

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 16 (2004)

**Artikel:** Dad "ularias" e "cularias"  
**Autor:** Widmer, Kuno  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-859002>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

der da quei project. La politica da spargn da las VFF chaschuna il titel: *Caustaziun ei ussa era meinakiosk*. Pli rar è il diever propri da ‘guidar in vehichel, in animal’: *dus meinalocomotiva ein vegni blessai – il manaschunz da locomotiva; tuts meinatgauns cun lur tgauns da catastrofas – ils menaders da tgauns da saung*. Singulara la muntada da ‘esser sisum, ordavant’: *Igls dus magnatabella on anc pers betg en gi – igl manader dalla tabella Tusang-Tgazzas*.

Impurtants paiataglias per la vischnanca, sincers pagataglias, buns pagataglia – la vschienaucha e tuots pajeders d’impostas – quels chi pajan impostas, il singul chi paja impostas, quella glieud chi paja impostas. Qua è radunà puspè il trio da cumosizun verbala, cumbinaziun nominala e parafrasa. Pli vegl che sminà è il *pagataglia*, proponì già dal «Vocabulari sursilvan» da 1944. Da la noziun ‘pajar taglias, impostas’ vegn svià mo darar oz, per exemplè cun il *contribuent talian*.

Kuno Widmer

## Dad «ularias» e «cularias»

Il pled *ularia* è pauc conuschent è grev da chapir, perquai ch’il rumantsch ha nagins pleds sumegliants als quals ins savess sa referir. *Ularia* sto esser in emprest dal spagnol *ollería* ‘vaschlaria’, in derivat dad *olla* ‘vasch’. Pli enclegentaivel è *cularia* ch’ins sa colliar cun il verb *cular* en la muntada da ‘stgaudar e luentar il metal’. La *cularia* è il furn per cular fier e plinavant la fabrica che producescha brunsinas e zains. *Fundaria* fiss l’equivalent ladin, ma il bajetg dals miniers enta S-charl numnani *la Schmelzra*. *Ularia*, *cularia* e *fundaria* èn traïs

exempels ord la rotscha dals pleds cun la finiziun *-aria*, *-eria*. Els inditgan manaschis da tuttas sorts, saja lieus da producziun u tals da vendita. Questas furmas e lur apartegnientscha a la domena economica èn zunt betg ina spezialitat rumantscha. Ellas existan en bleras linguas romanas ed en tudestg, sa multiplitgond e sa cruschond envi ed ennà. Quai giustifitga il sguard sur la saiv dal curtin rumantsch or, tant pli ch’ins dumogna il tudestg tuttina bain sco l’atgna lingua e ch’il mund neolatin è era betg insatge ester.

## Tge producescha la brassaria?

La categoria dals lieus da producziun ed elavuraziun è spezialmain sviluppada. Sper il numbs tradiziunals naschan da cun-  
tin neologissem per denominar novs tips d'interpresa. Da las bleras *bierarias* gri-  
schunas e svizras èsi dentant vanzà paucas suenter l'era da las fusiuns. Lezzas han fatg svanir ils manaschis, ma betg lur num che duai viver vinavant sco simbol da pri-  
vadientsha. A Schlarigna è vegnì fabritgà in chasament cun restaurant che ha survegnì il num *Alte Brauerei* u *Bieraria veglia*. La

tscherna da la lingua è stada in fatg politic dal qual il suveran ha gì da decider. En la citad da Son Gagl hani percunter avert la *Birreria Weber* senza consultar ils abitants. A Glion stat la veglia *Bieraria Oswald* che serva sco lieu da sentupada. La gasetta «*La Ligia Grischa*» dal 1867 scriveva anc *braueria*; oz vegn preferì *brassaria*, duvrond il pled franzos. *Brasserie* hani emprestà er en Svizra tudestga, tranter auter sco num dals buffets da las staziuns da Berna e Basilea. Ma quest gallicissem dovràn ils Rumantschs pli savens per quels manaschis che brassan ils favs da café. Els asso-



Ina massa numbs cun la finiziun -eria datti en spagnol. Questas fatschentas sin Mallorca vendan glatsch, cornets e flurs.



**Glatscharia BALNOT**

Internetcafé  
Stradun (Nähe Post, Scuol)  
Tel. 078 667 65 62  
Öffnungszeiten: 14.00–20.00  
(Dienstag geschlossen)

gieschan apunta brassaria cun il verb rumantsch *brassar* che ha da far nagut cun gervosa, ma tant dapli cun l'elavuraziun da la fava criva en la *Kaffeerösterei*. Il manaschi il pli aut da l'Europa, quel da Badilatti a Zuoz, porta il num *brastularia*, in derivat da l'italianissem ladin *brastular*. En «La Quotidiana» 1998, nr. 13 han ins pudì leger la furma scursanida *brasturia* che tradescha ch'il ladin ha sa distatgà dal talian. Lez ha furnì a ses temp la *falegnamaria*, sco il tudestg la *scrinaria*. L'elavuraziun dal latg e da la launa sa fan en *chascharia* e *scarsinaria*, là nua ch'ins preferescha betg ils germanissem *sennaria* e *cartetscheria*. «La Ligia Grischa» duvrava quest pled tant per la fatschenta a Trun sco per sia maschina da scarsinar. La *charcuterie* franzosa e la *Charcuterie* «tudestga» vegnan magari rumantschadas tar *scharcutaria*. La *carrossaria* ha il dubel senn da 'schassis' e da l'ufficina che s'occupa dal skelet da l'auto. Tut ils pleds sisura audan tar ils appellativs, vul dir ch'els denomineschan ils manaschis da l'entira sparta. La creaziun *Calendaria* perunter è in num da firma e vala betg per la totalitat dals producents da chalenders.

## Glatsch da la glatscharia

Fitg ferma è era la categoria dals lieus da vendita, da stizuns e restaurants. Il grond dumber e l'attractivitat da locals sco pizzerias e cafetarias augmentan la frequenza da tals num. In pionier rumantsch è la *glatscharia* sper il stradun a Scuol; ella sa chatta però en cumpagnia da la *gelateria* taliana e da la *heladeria* spagnola. Sin ina analogia rumantscha spetgan anc *caramellaria* e *fiaschetteria* giu en Italia, entant che la *bigliettaria* è arrivada en Grischun e fa part da la staziun da viafier a San Murezzan («Fögl Ladin» 1996, nr. 90). L'inscripziun *barbieria* en Italia vegnan a chapir er ils turists tudestgs, deducind da lur pled *Barbier* ch'ins taglia e tgira là las barbas. Forsa fani perfin stim che *barbieria* è derivà d'in substantiv, e betg sco las furmas tradiziunalas d'in verb. Ils servetschs confidenzials dal fiduziari sursilvan vegnan prestads en la *fiduziaria*. L'hotel Dischma a Tavau maina ina *Röstizzeria* che para inspirada dal talian *rosticceria* e dal franzos *rôtisserie*, ma che vegn ad esser la cruschada da *rösti* e *pizzeria*. Tratgas brassadas pon ins era giudair en la *Rösteria* giu Ragaz. Il pled *bischutaria* inditga la butia, ma er la martganzia lien, uschia en l'inserat *Uras e bijouteria* da Ca-



veng a Glion. Quel dubel senn è cuntegnì era en la *pastizaria* ladina ed en la *patissaria* sursilvana. Las duas variantas èn emprestadas dal talian e dal franzos/tudestg e conferman la differenta orientaziun culturala e linguistica da l'Engiadina e da la Surselva.

### Fantasia, maschaida da linguas

A la *Wäscheria*, ina *lavandaria* cun filialas a Glion e Samedan, ha rendì attent la «*Gasetta Coop*», analisond: *Il pled è dad ina vart tudestg, ma da l'autra vart è la desinenza stget rumantscha*. Cun questa cumbinaziun hajan ins vulì cuntanscher ch'era quels da lingua tudestga enclegian da tge ch'i sa tracta. L'autur Flurin Andry vesa la pussaivladad da far quai er anc cun auters pleds: *Per paun van en avegnir tuts en la bäckeria, a baiver la biera en la kneiperia e per vestgadira da seconda maun en la lumparia*. Questa fruntass dentant sin la *lumparia* cun il senn abstract da 'scroccaria'!

Ina prova da creativitat dat era Jürg Ramspeck, il spiertus columnist dal «*Blick*». En il numer 280 dal 1998 fa el beffas da la lavina dal *-aria* en tudestg, proponend ina massa neologissempli u main realistic: La butietta da vestgadira

vegn reaverta sco *Jeanseria* (ina tala devi propi giu Landquart), quella da latg sur vegn il num *Latteria*, la mazlaria dal vitg daventa *Metzgeria* e la stizun da rauba da chaltschiel *Strickeria*. Il plevon rebattegia la sala da la plaiiv en *Reformeria*, approximond ella al negozi da products dietics. Il *Reformhaus* daventa perquai en bucca dal pievel la *Körneria*. Tut che haja uss l'impressiun dad esser pli mediterran e cosmopolitic, ed ins chala betg pli da producir da quests bels pleds. La polizia locala ha l'idea da numnar *Einbuchteria* la perschun, l'uffizi da taglia vegn schnumna *Rafferia* ed il chantun dals fimaders en chasa communal *Pafferia*. Il local da l'uniun dals tiradurs, la *Wafferia*, è collocà en l'antierur *Frohsinn*, la nova *Bottiglieria*.

Impurtanta è la constataziun dal schurnalist a regard la conjunctur'auta dals derivats sin *-aria*, *-eria*: L'englais da l'America è betg il sulet linguatg ad influenzar il tudestg, siond che sper il flum dals anglicissem curra er in ualet dad italianissem. Per il linguatg german mun tan las furmas da tempra latina in element ester, betg dentant per il rumantsch. Lez po crescher organicamain, creond ed emprestond ils pleds dal tip *ularia* e *cularia*.